# Evaluation Samples – Sheet 4

Each entry contains the source text, human reference, machine translation, and a space for error notes. You may add as many errors as you need. Please track how long this sheet takes to complete. See the Evaluator Quickstart guide for detailed instructions.

Evaluator Name:

**Source:** དེའི་གཉིས་པ་ནི་ཚད་མ་སྟེ་སེམས་བྱུང་ཚོར་བའོ།། གསུམ་པ་ནི་གཞལ་བྱ་སྟེ་བདེ་བ་དང་སྡུག་བསྔལ་དང་བཏང་སྙོམས་སོ།།  
  
**Human Reference:** Of these, the second is a valid cognition - the mental factor of feeling - while the third is the object: the sensations of pleasure, pain, and neutrality. We are speaking here, of course, in relation to mental consciousness.  
  
**Machine Translation:** The second of these is the perceiver, which is the mental factor of feeling. The third is the perceived object, which is happiness, suffering, and equanimity.  
  
**Error:**

**Source:** ང་ཚོས་སྐབས་དེའི་བོན་གྱི་མཚན་ཉིད་རིག་པའི་མ་ལག་དང་གཞུང་ལུགས་སྐོར་དེ་བས་ཤེས་རྟོགས་ཐུབ་མེད།  
  
**Human Reference:** It is true, however, that this ancient system of beliefs still remains undefined and we know almost nothing of its philosophy or dogma.  
  
**Machine Translation:** We did not know much about the philosophical system of Bon.  
  
**Error:**

**Source:** ལོ་གཅིག་དང་ཆུ་ཚོད་གཅིག་གཉིས་ཀྱི་བར་དུ་མཐར་གཏུགས་ན་མི་འདྲ་ས་ཅི་ཡོད།  
  
**Human Reference:** To those who love as ourselves, in what respect differs a year from an hour?  
  
**Machine Translation:** What difference does it make in the end whether it's one year or one or two hours?  
  
**Error:**

**Source:** དངོས་ཡོད་གནས་ལུགས་ནི་ངང་ཚུལ་གྱི་རྒྱུན་མཐུད་ཅིག་ཡིན་ནའང་།  
  
**Human Reference:** Reality is a succession of states.  
  
**Machine Translation:** Reality is a continuum of states.  
  
**Error:**

**Source:** ང་ཚོའི་ངོས་ནས་རྒྱ་ནག་མི་དམངས་ཚུར་གནས་སྐོར་ལ་ཡོང་ཐུབ་པའི་རོགས་འདེགས་བྱ་རྒྱུའི་གྲ་སྒྲིག་ཡོད་ཅེས་བཤད་པ་ཡིན།  
  
**Human Reference:** We, on our part, are ready to consider similar facilities for pilgrimage to India.  
  
**Machine Translation:** We said that we, on our part, are ready to consider providing similar assistance to Chinese people who want to come here for pilgrimage.   
  
**Error:**

**Source:** བཟོད་པས་མདངས་ལྡན་བརྩོན་པས་བརྗིད།།  
  
**Human Reference:** Patience results in good complexion effort brings splendor   
  
**Machine Translation:** Patience gives brilliance and effort gives splendor.  
  
**Error:**

**Source:** དེ་ལ་མ་ཆགས་ཤིག་མ་ཞེན་ཅིག༔  
  
**Human Reference:** Do not be attracted to it, do not yearn for it.  
  
**Machine Translation:** Do not be attracted to it, do not yearn for it.  
  
**Error:**

**Source:** བཟང་པ་དང་ངན་པ་སོགས་ཀྱི་བར་ན་གསལ་མི་གསལ་ཞིག་མངོན་འདུགསྣང་མེད་འདིའི་མགོ་མཇུག་བར་གསུམ་གྱི་བྱུང་རིམ་དང་དེ་ལས་བྱུང་པའི་ལྡོག་ཐབས་མེད་པའི་མཇུག་འབྲས་ནི་གང་དག་རེད་དམ།  
  
**Human Reference:** What are its courses and inescapable consequences?  
  
**Machine Translation:** What are the sequence of beginning, middle, and end of this appearanceless state that manifests somewhat unclear between good and bad, and what are the inevitable final results that arise from it?  
  
**Error:**

**Source:** རླུང་བཅུ་པོ་རྣམས་ནི་རྐན་ལས་བྱུང་བ་རྣམས་ཀྱིས་སོ།། ཁྱིམ་གྱི་འཁོར་ལོ་ནི་ཨ་ལ་སོགས་པ་དང་ཀ་ལ་སོགས་པ་མཐའ་དག་གིས་སོ།། ཟླ་བ་ནི་ཐིག་ལེས་སོ།། ཉི་མ་ནི་རྣམ་པར་བཅད་པས་སོ།།  
  
**Human Reference:** In fact, this difference is very close indeed to that between the karana mean Sun and a modern figure, which was 4?879.  
  
**Machine Translation:** The ten wind-energies are derived from the palate, the wheel of the house is the a, and so on, and all of ka and so on, the moon is the drop, and the sun is the elimination.  
  
**Error:**

**Source:** འོན་ཀྱང་། ཆོས་བརྒྱུད་དང་ཆོས་ལུགས་འདི་དག་ཐམས་ཅད་ལ་ཐུན་མོང་གི་གཞི་ཞིག་ཡོད་པ་ནི། འགྲོ་བ་མིའི་རིགས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་སྤྱོད་པ་བཟང་པོ་དང་བསམ་པ་བཟང་པོ་བྱ་རྒྱུའི་བསླབ་བྱ་དེ་ཡིན།  
  
**Human Reference:** Yet all of these religions and all of these systems of faith have one thing in common, and that is a message for all humanity: to be a good human being, and to develop a good heart.   
  
**Machine Translation:** However, one thing that all these religious traditions and religions have in common is the teaching that all human beings should practice good conduct and have good intentions.  
  
**Error:**

**Source:** དེ་རྣམས་ཐམས་ཅད་འཛོམ་ན་ཡང་།། རྩེ་གཅིག་ཉམས་སུ་ལེན་པ་དཀའ།།  
  
**Human Reference:** Even when you have fulfilled all these conditions, It is still hard to concentrate on meditation!  
  
**Machine Translation:** Even when all of these are complete, it is difficult to practice one-pointed concentration.  
  
**Error:**

**Source:** དེ་བཞིན་དཀོན་ཅོག་གི་སར་ཉེ་བར་བཅར་ན་འདོད་པར་མ་ཟད།  
  
**Human Reference:** you want to reach God,  
  
**Machine Translation:** She also wanted to draw closer to the Three Jewels.  
  
**Error:**

**Source:** ཚིག་འདི་ནི་གྷི་རིག་ལས་བྱུང་བ་རེད།  
  
**Human Reference:** This word comes from Greek.  
  
**Machine Translation:** That is Greek.  
  
**Error:**

**Source:** ཟས་དུས་ལྟར་དུ་སྟེར་དགོས་པ་དང་། ཟས་ཟ་མིན་ལ་ལྟོས་མེད་ཀྱིས་ཟས་ལ་རོལ་བའི་དུས་སུ་བྱིས་པ་རྣམས་རྩེད་མོ་མི་རྩེ་བར་ཟས་ཟ་ས་རུ་གནས་དགོས།  
  
**Human Reference:** Meals come at regular times, and the child must sit through them without games, whether he eats or not.  
  
**Machine Translation:** Food must be given at proper times, and regardless of whether they eat or not, when it is time to eat, children must stay in the eating area and not play games.  
  
**Error:**

**Source:** རྡོ་རྗེ་སློབ་དཔོན་བྱམས་པའི་སྐུ་དྲིན་གྱིས༔  
  
**Human Reference:** And through the loving kindness of the vajra master  
  
**Machine Translation:** Through the kindness of Vajra Master Maitreya,  
  
**Error:**

**Source:** རིགས་ཀྱི་བུ་དག་འདི་ཇི་སྙམ་དུ་སེམས།  
  
**Human Reference:** “Noble ones, what do you think?  
  
**Machine Translation:** Noble ones, what do you think?  
  
**Error:**

**Source:** ས་གཞིར་སྔོན་མེད་མེ་ཏོག་གསར་དུ་མཛད༔ ཡུལ་ཁམས་ཐམས་ཅད་སྤོས་ཀྱིས་དྲི་ངད་བསྐུལ༔  
  
**Human Reference:** Flowers that had never bloomed before sprang forth, and the sweet smell of incense permeated the atmosphere.  
  
**Machine Translation:** The earth was fresh, unprecedented flowers; the whole country was scented with perfume.  
  
**Error:**

**Source:** དེ་དག་གི་སྡུག་བསྔལ་ཡང་སྔར་ལྟར་རང་རྒྱུད་ལ་བླངས་ནས་བསྒོམ་ཞིང་།  
  
**Human Reference:** Take these sufferings upon yourself mentally, and meditate on them in the same way as for the hot hells.  
  
**Machine Translation:** The sufferings of these sufferings should be cultivated in the same way as before.  
  
**Error:**

**Source:** དེ་ལྟ་བུའི་ཐབས་ལ་བརྟེན་ནས་སྡུག་བསྔལ་དང་འཇིགས་སྣང་སེལ་ཐབས་བྱེད་པའི་སྐོར་ནས་ཁྱེད་རང་ལ་དགོངས་ཚུལ་ཅི་ཡོད་དམ། ༸ཏཱ་ལའི་བླ་མ།  
  
**Human Reference:** What is your opinion about such means of dealing with fear and suffering?  
  
**Machine Translation:** What do you think about trying to solve suffering and fear in that way?  
  
**Error:**

**Source:** གནས་ལུགས་ལ་སྒྲོ་འདོགས་ཆོད་པའི་ལྟ་བ་སྐྱོང་ཚུལ་མིན་ཡང་།  
  
**Human Reference:** It is somewhat close to the method for maintaining a view of intrinsic reality, though not the same employed by those competent meditators who have eliminated all doubts and exaggeration.  
  
**Machine Translation:** It is not the way to sustain the view that eliminates misconceptions about the abiding state.  
  
**Error:**

**Source:** སངས་རྒྱས་སྤྱན་མ།  
  
**Human Reference:** The buddha families.  
  
**Machine Translation:** Buddha's Eye.  
  
**Error:**

**Source:** བྱ་བྲལ་འཁྲུལ་ཞིག་སྒྲུབ་པོས་རི་སུལ་ཁེངས། །  
  
**Human Reference:** The valleys and hillsides filled with renunciate yogins putting an end to delusion,  
  
**Machine Translation:** May mountain valleys be filled with renunciate practitioners who destroy delusion!   
  
**Error:**

**Source:** བཙན་ཐབས་བཙན་ཐབས་སུ་འོང་ཞིང་གདའ།།  
  
**Human Reference:** Forcefully and powerfully, it makes its way.  
  
**Machine Translation:** Forcefully and powerfully, it makes its way.   
  
**Error:**

**Source:** དེ་ལྟར་གཞི་བདེན་གཉིས་ཟུང་དུ་འཇུག་བའི་ཚུལ་ལ་ངེས་པ་གཏིང་ཚུགས་པ་ཉིད་གཞིར་བཞག་སྟེ།  
  
**Human Reference:** The basis for practice is a deep appreciation for, and certainty in, the union of the two truths as the ground.  
  
**Machine Translation:** In this way, a firm and certain understanding of the way in which the two truths are united is taken as the basis.  
  
**Error:**

**Source:** ཞེས་པ་དེ་ཉིད་ཁོ་བོས་མི་ཤེས་ཏེ་འདི་ལྟར་རྒོལ་བས་སྒྲུབ་བྱེད་བཀོད་པའི་དུས་ན་གང་གཏན་ཚིགས་འགོད་པ་དེ་ལ་ཚད་མས་གྲུབ་པ་ཡིན་ཀྱང་གཞན་ལ་ཚད་མས་གྲུབ་པར་དེས་ཇི་ལྟར་ཤེས་ཏེ།  
  
**Human Reference:** When one party posits something as a probative reason, even though valid cognition may establish it for the one who posits the syllogism, how can that person be certain that valid cognition establishes it for the other party?  
  
**Machine Translation:** I do not know this, because when one argues in this way and presents a reason, how does one know that what is proven by a valid cognition for oneself is also proven by a valid cognition for others?  
  
**Error:**